

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Межъязыковая коммуникация и межкультурные языковые связи БЗ.ДВ.10

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Образование в области русского языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нуруллина Г.М.

Рецензент(ы):

Закирова Р.Ю.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Горобец Е. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902230816

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Нуруллина Г.М. Кафедра русского языка и прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии ,
Guzel.Nurullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Овладеть прочными теоретическими и практическими знаниями в области межкультурной и межъязыковой коммуникации, заложить основы межкультурной компетенции будущих филологов как способности и готовности к успешному двустороннему общению с представителями других лингвокультурных сообществ, решению коммуникативных и профессиональных задач адекватно заданным характеристикам межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.10 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Учебная дисциплина "Межъязыковая коммуникация и межкультурные языковые связи" Б з. 2/4. В 2. входит в раздел "Б.3. Язык и Культура. Дисциплины по выбору" ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 050100 "Педагогическое образование".

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения курсов введение в языкознание, современного русского языка, лингвокультурологии, этнолингвистики и иностранного языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения
ОК-14 (общекультурные компетенции)	готов к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способен понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СКР-1	способен к диахроническому осмыслению и синхронному анализу языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития русского языка

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СКР-2	способен выделять и анализировать единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функций
СКР-3	владеет основными понятиями о функциях языка, соотношении языка и мышления, роли языка в обществе, языковых универсалиях и законах развития языка
СКР-4	способен определять связи русского языка и его типологические соотношения с другими языками
СКР-5	способен ориентироваться в дискуссионных вопросах языкознания и этапах его развития
СКР-6	-владеет приёмами анализа текстов различных видов и жанров
СКР-7	способен к толерантному общению в полиэтнической и поликультурной среде

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате обучения дисциплине "Межъязыковая коммуникация и межкультурные языковые связи" студенты должны:

- знать основные понятия и терминологический аппарат, необходимый для изучения проблем, связанных с межъязыковой и межкультурной коммуникацией;

2. должен уметь:

уметь использовать полученные знания в конкретных ситуациях межъязыковой коммуникации; пользоваться электронными источниками информации для получения актуального материала по изучаемой проблематике;

3. должен владеть:

владеть навыками различного вида перевода, абстрагирования от социальных стереотипов собственной культуры при знакомстве с иной культурой или при коммуникации с представителями других лингвокультурных сообществ.

В результате обучения дисциплине "Межъязыковая коммуникация и межкультурные языковые связи" студенты должны:

- знать основные понятия и терминологический аппарат, необходимый для изучения проблем, связанных с межъязыковой и межкультурной коммуникацией;

- уметь использовать полученные знания в конкретных ситуациях межъязыковой коммуникации; пользоваться электронными источниками информации для получения актуального материала по изучаемой проблематике;

- владеть навыками различного вида перевода, абстрагирования от социальных стереотипов собственной культуры при знакомстве с иной культурой или при коммуникации с представителями других лингвокультурных сообществ

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Межъязыковая коммуникация как особый тип общения, её основные компоненты.	3		0	2	0	контрольная работа
2.	Тема 2. Особенности национально-культурного аспекта межъязыковой коммуникации.	3		0	3	0	письменная работа
3.	Тема 3. Понятие коммуникативной равноценности.	3		0	3	0	реферат
	Итого			0	8	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Межъязыковая коммуникация как особый тип общения, её основные компоненты.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Межъязыковая коммуникация как особый тип общения, её основные компоненты. Виды межъязыковой коммуникации. Взаимодействие лингвокультур как основа межъязыковой коммуникации. Языковая и концептуальная картины мира. Роль языка в освоении действительности. Концепт как единица описания и анализа картины мира.

Тема 2. Особенности национально-культурного аспекта межъязыковой коммуникации.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Особенности национально-культурного аспекта межъязыковой коммуникации. Национальная личность и национальный характер. Формирование межкультурной идентичности Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Национально-культурная специфика языка и текстов. Национальные реалии и способы их передачи.

Тема 3. Понятие коммуникативной равноценности.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Понятие коммуникативной равноценности. Помехи как причина коммуникативного сбоя. Виды помех. Вербальные помехи. Этикетные нормы. Этноспецифика речевого этикета.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Межъязыковая коммуникация как особый тип общения, её основные компоненты.	3		подготовка к контрольной работе	20	контрольная работа
2.	Тема 2. Особенности национально-культурного аспекта межъязыковой коммуникации.	3		подготовка к письменной работе	20	письменная работа
3.	Тема 3. Понятие коммуникативной равноценности.	3		подготовка к реферату	20	реферат
	Итого				60	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, тесты.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, проектных методик, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20 % аудиторных занятий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Межъязыковая коммуникация как особый тип общения, её основные компоненты.

контрольная работа , примерные вопросы:

Творческое задание: Анализ пословиц различных культур. Цель: раскрыть системы ценностей других культур при помощи анализа пословиц, сравнить с ценностями родной культуры. Инструкция: каждой группе участников даётся список пословиц, характерных для какой-либо культуры. Предложенные пословицы обсуждаются участниками с точки зрения запечатлённых в них ценностей. Например, Пословица Ценность Русские Под лежащий камень вода не течёт Деятельность, инициатива Не имей сто рублей, а имей сто друзей Дружба Американские God helps those who help themselves. Бог помогает тому, кто сам о себе заботится Немецкие Ordnung ist das halbe Leben Порядок ? это полжизни.

Тема 2. Особенности национально-культурного аспекта межъязыковой коммуникации.

письменная работа , примерные вопросы:

Письменное задание: Определение национальных стереотипов. Цель: определить и критически осмыслить национальные стереотипы. Инструкция: Участники получают карточки с определениями, характеризующими представи- телей разных национальностей. Необходимо определить, к каким национальностям относится набор определений, прокомментировать свой ответ. Например: 1) бесшабашный, щедрый, ленивый, необязательный, простодушный, бестолковый, неорганизованный, бесцеремонный; 2) элегантный, галантный, болтливый, лживый, обаятельный, скупой и др. Выполните задания, ответьте письменно на вопросы: 1. Являются ли тождественными понятия ?чужой? и ?другой?? Обоснуйте своё мнение и приведите примеры для ?чужого? и ?другого? в ?своей? культуре? Считаете ли вы правомерным противопоставлять ?чужое? ?другому?? Почему? 2. В русской культуре часто говорят: Сор из избы не выносят. Имеет ли это выражение какое- либо отношение к оппозиции ?свой-чужой?? Проиллюстрируйте ваши рассуждения примера- ми. 3. В немецкой культуре имеется выражение: Птица не гадит в своём гнезде. Означает ли это, что немцы не критичны? Можно ли предположить, что при межкультурном общении немцы не будут допускать негативные высказывания в адрес ?своей? культуры? 4. Россияне при общении с представителями других культур ? с ?чужими? - не стесняются в выборе выражений и не скупаются на негативные оценки ?своей? культуры, своей семьи и др. Почему же россияне, прочитав в зарубежной прессе или художественной литературе аналогич- ные мнения о России и россиянах (например, ?русские много пьют?, ?с русскими нельзя иметь дело? и т.п.), в большинстве своём считают такие высказывания несправедливыми, предвзяты- ми, даже злобными? Чем вы можете объяснить такой парадокс? 5. Объясните, как проявляется оппозиция ?свое-чужое? в приведённых ниже текстах? Можно ли описанную ситуацию назвать ?конфликтом культур?? Мотивируйте ответ. Однажды на заре перестройки, оказавшись по делам в Америке, я позвонила известному аме- риканскому врачу, чтобы попросить его посмотреть историю болезни дочери моей подруги. Профессор был очень любезен. Сразу согласившись помочь, он поинтересовался, кто я и зачем приехала в Америку. ?Я филолог, ответила я со скромной гордостью. ? Приехала на конферен- цию?. ? ?Филолог?? - недоумевающе спросил он. ? Это какая отрасль медицины?? Я растеря- лась. Не знает, что такое филология? Шутит? Издевается? Но голос был серьёзно- заинтересованный. ?Что это значит ? филолог?? - спросил он после затянувшейся паузы. ? ?Ну, это значит, - залепетала я, - это значит, что я люблю слова?. ? ?Ах вот оно что, - ска- зал он явно разочарованно, - Вы любите болтать, и за это Вас послали на конгресс?. (С.Г. Тер-Минасова).

Тема 3. Понятие коммуникативной равноценности.

реферат , примерные темы:

Примерные темы рефератов: 1. Диалог культур как стимул развития человеческого общества. 2. Национальный характер: миф или реальность? 3. Отношение ?молодёжь - пожилые люди? как культурный феномен. 4. Гендерные стереотипы носителей русского языка. 5. Гендерные стереотипы в русских пословицах и поговорках. 6. Гендерные стереотипы в российских молодёжных журналах. 7. Вербальное и невербальное поведение: обращение к собеседнику, выражение благодарности и Т.д. в русской культуре. 8. История языка как отражение культуры народа - носителя языка. 9. Восприятие времени в русской культуре. 10. Иноязычные заимствования и уровень развития культуры.

Примерные вопросы к зачету:

1. Межъязыковая коммуникация как особый тип общения, её основные компоненты.
2. Виды межъязыковой коммуникации. Взаимодействие лингвокультур как основа межъязыковой коммуникации.
3. Языковая и концептуальная картины мира. Роль языка в освоении действительности.
4. Концепт как единица описания и анализа картины мира.
5. Особенности национально-культурного аспекта межъязыковой коммуникации.
6. Национальная личность и национальный характер.
7. Формирование межкультурной идентичности
8. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
9. Национально-культурная специфика языка и текстов. Национальные реалии и

способы их передачи.

10. Понятие коммуникативной равноценности.

11. Помехи как причина коммуникативного сбоя. Виды помех. Вербальные помехи.

12. Этикетные нормы. Этноспецифика речевого этикета.

7.1. Основная литература:

Межкультурная коммуникация: филологический аспект, Замалетдинов, Радиф Рифкатович, 2012г.

Литература из ЭБС:

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 288 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203063>

2. Шаклеин, В. М. Лингвокультурология: традиции и инновации [Электронный ресурс] : монография / В. М. Шаклеин. - М.: Флинта, 2012. - 301 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462846>

3. Федяева, Н. Д. Нормы в пространстве языка [Электронный ресурс] : монография / Н. Д. Федяева. - 2-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА, 2011. - 172 с.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=409666>

7.2. Дополнительная литература:

Языковая личность чат-коммуниканта в современном мире, Амурская, Оксана Юрьевна, 2010г.

Межкультурная коммуникация и корпоративная культура, Персикова, Тамара Николаевна, 2008г.

Сопоставительная филология и межкультурная коммуникация, Садыкова, А. Г., 2009г.

7.3. Интернет-ресурсы:

Академик - <http://dic.academic.ru/>

Библиотека Гумер - языкознание - http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php

Грамота.ру - gramota.ru

Лингвокультурология - <http://www.textologia.ru/yazikoznanie/lingvokulturologia/?q=670>

Молодой ученый - <http://www.moluch.ru/archive/80/14249/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Межъязыковая коммуникация и межкультурные языковые связи" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, оргтехника, теле-и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки)..

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Образование в области русского языка .

Автор(ы):

Нуруллина Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Закирова Р.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.